

УДК 81-119

ББК 81.2-3

C794

В. А. Степаненко

Е. В. Кузнецова

Иркутск, Россия

JESUS [CHRISTUS] КАК ГЛАВНЫЙ РЕПРЕЗЕНТАНТ РЕЛИГИОЗНОГО КОНЦЕПТА «WEIHNACHTEN»

Статья посвящена исследованию семантического поля «Weihnachten» и описанию основного репрезентанта одноимённого религиозного концепта – Jesus [Christus], в имени которого на протяжении веков отразилось противостояние двух ветвей христианства – католицизма и протестантизма.

Ключевые слова: Jesus [Christus], Weihnachten, Jesuskind, Christuskind, Christkind.

V. A. Stepanenko

E. V. Kuznetsova

Irkutsk, Russia

JESUS [CHRIST] AS THE MAIN REPRESENTATIVE OF THE RELIGIOUS CONCEPT «WEIHNACHTEN»

The article is devoted to the study of the semantic field «Weihnachten» and the description of the main representative of the religious concept «Weihnachten», in whose name the confrontation between Catholicism and Protestantism has been reflected for centuries.

Key words: Jesus [Christus], Weihnachten, Jesuskind, Christuskind, Christkind.

Рождество (Weihnachten, Weihnachtsfest) считается одним из главных праздников годового цикла в христианском мире, в частности в двух основных конфессиях в Германии – в католицизме и в протестантизме.

Актуальность выбранной темы связана с необходимостью через язык понять суть праздника, изучить его корни и выявить его основные репрезентанты. В последние годы в современном мире наблюдается конфронтация сакрального и профанного, смешение различных языческих и христианских персонажей, в результате чего в забвение уходят истоки многих христианских праздников. Однако многие понимают, что без знания своих корней деформируется сама культура. Так, на протяжении пятнадцати лет в Германии проводится акция «Weihnachtsmannfreie Zone», инициаторами которой выступают католики Германии. Целью этой акции является возрождение фигуры святого Николая. В Австрии, Южной Германии, Восточной Швейцарии и Южном Тироле почти двадцать лет существует объединение под названием «Verein Pro-Christkind», участники которого выступают за восстановление первоначального смысла Рождества.

Основной целью нашего исследования является анализ основных имён младенца Христа для дальнейшего описания религиозно-культурного концепта «Weihnachten». В соответствии с намеченной целью в статье решаются следующие *задачи*: 1) изучить этимологию слова самого праздника Weihnachten на фоне его синонимов и ассоциаций; 2) проанализировать имена Христа в контексте празднования Рождества (Jesus [Christus], Jesuskind, Christuskind и Christkind).

1 Семантическое поле «Weihnachten»

В качестве определения семантического поля берётся сложившееся в лингвистике его определение о том, что это крупная смысловая парадигма, объединяющая слова различных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак. В поле выделяется слово-доминанта, которое именует поле в целом и одновременно входит в состав этого поля. Такой доминантой в семанти-

ческом поле «Weihnachten» является само слово Weihnachten в его первоначальном значении, а компонентами, образующими это поле, будут его синонимы и ассоциации.

Согласно этимологическому словарю братьев Гримм, слово Weihnachten образовано от формы mhd. wîhe(n)naht(en) [Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, 1955]. Морфема weih (weihe) произошла от средневерхненемецкого wîha – «heilig» (святой). Следовательно, Weihnachten переводится, как «святые ночи», что, в свою очередь, указывает на религиозный характер праздника. Некоторые исследователи полагают, что праздник имеет языческие корни, поскольку период с 26 декабря по 6 января у древних германцев был зимним праздником [Wasserzieher, 1977, 249], и эти ночи в середине зимы считались святыми (als heilig gefeierten Mittwinternächte gemeint) [DUDEN 7, 1989, s. 805]. Однако в лингвистике существует диаметрально противоположное мнение, согласно которому понятие wîhen naht не имеет ничего общего с древнегерманскими традициями, ср.: «Der Begriff Weihnacht (wîhen naht) gibt so nichts für angebliche frühere Gebräuche der Germanen her, mit denen er häufig in Beziehung gesetzt wird» [Weihnachten // Wiktionary, das freie Wörterbuch].

Реформатор церкви Мартин Лютер (Martin Luther) хотел «реформировать» само название Weihnachten и предложил именовать эти святыи ночи ночами убаюкивания (Wygenachten), «da wir das kindlein wiegen» [Weihnachten, Wikipedia, die freie Enzyklopädie] – потому что мы качаем / убаюкиваем ребёночка / малыша.

Согласно словарю Duden online [Weihnachten, Duden online], данное слово употребляется в современном немецком языке как существительное среднего рода (das Weihnachten) и как словосочетание es weihnachtet. Последнее переводится как «приближается Рождество, приближаются Рождественские праздники». Выражение появилось в немецком языке благодаря рождественскому стихотворению Теодора Шторма «Knecht Ruprecht» (1862), ср.: Von drauß‘ vom Walde komm ich her; / Ich muss euch sagen, es weihnachtet sehr! [DUDEN. Das große Buch der Zitate und Redewendungen, 2002, s. 213]. Es weihnachtet (sehr) используется с иронией или в шутовском ключе.

Слово *Weihnachten* имеет в немецком языке богатую палитру синонимичных слов и словосочетаний, ср.: Festtage, Weihnacht, Weihnachtsfest, Weihnachtstag(e), Fest des Friedens, Fest des Lichtes, Christmesse, Christmette [Openthesaurus.de]; Christnacht, Heiligabend, Heilige Nacht, Heiliger Abend, Weihnachtsabend, (gehoben) Weihnacht; (landschaftlich, sonst veraltet) Christfest [Weihnachten, Duden online]; (noch landschaftlich) der Heilige Christ, Julfest, (dichterisch) Heilchrist [Synonymwörterbuch, 1978, 607].

Интерес представляют также ассоциации носителей языка, связанные с Рождеством, ср.: Jesus Christus, Agnus Dei, Christus, Aufmerksamkeit, Gabe, Geschenk, Christbaum, Lichterbaum, Tannenbaum, Jahressonderzahlung, Weihnachtsgeld, Weihnachtsgratifikation, Weihnachtsmarkt, Adventmarkt, Altjahrswoche, Glöckelnächte, Innernächte [openthesaurus.de: Synonyme und Assoziationen – <https://www.openthesaurus.de/synonyme/Weihnachten>].

Рассмотрение этимологии слова *Weihnachten* в его синонимическом и ассоциативном ряду не случайно. Для объяснения возьмём аналогию того, как образуется жемчуг. Известно, что его образование является защитной реакцией организма моллюска на любое инородное тело, попавшее в мантию или между мантией и раковиной. Так и истинное, первоначальное значение слова подобно моллюску обрастает синонимами и ассоциациями, защищаясь от исчезновения или искажения.

Современное празднование Рождества (*Weihnachten*) содержит в себе и христианское, и языческое. Однако главным персонажем является младенец Иисус Христос.

2 Именованние Христа в концепте «Weihnachten»

2.1 Jesus [Christus]

Центральной фигурой Рождества является Иисус Христос, «Jesus [Christus] – Gottessohn, Sohn Gottes; (volkstümlich veraltet) Christ; (biblisch) Friedensfürst; (christliche Religion) Agnus Dei, Erlöser, Gekreuzigter, Gotteslamm, Heiland, Lamm Gottes, Menschensohn, Messias; (besonders Mystik) Seelenbräutigam [Christus, Duden online]. Согласно Библейской энциклопедии архимандрита Никифора,

имя Иисус – это «греческая форма евр. слова Иешуа, сокращенного из Иегошуа, и значит помощь Иеговы, или Спаситель) [...]. Означенное имя было назначено Богомладенцу-Господу по указанию Божию во сне Иосифу, через ангела Гавриила. *Родит же сына и наречешь Ему имя: Иисус*, возвестил ангел Иосифу и Пр. Деве Марии, *ибо Он спасет людей своих от грехов их* (Мф. I, 21)» [Никифор (Баженов), 1990 (1891), с. 338].

Christus – сокращённая форма от Jesus Christus и в переводе с греческого означает *помазанник*. Архимандрит Никифор отмечает, что «название помазанника произошло от помазания свящ. миром, чрез которое подаются дары Святого Духа. Помазанниками издревле называли царей, первосвященников и пророков. Иисус Сын Божий называется Помазанником, потому что Его человечеству безмерно сообщены все дары Св. Духа и, таким образом, Ему в высочайшей степени принадлежит ведение пророка, святость первосвященника и могущество царя» [Никифор (Баженов), 1990 (1891), с. 757–758].

Слова Jesus и Christus вошли в состав таких сложных слов, как Jesuskind и Christkind.

2.2 Jesuskind vs. Christuskind

В словаре «Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch-Russisch» слова Jesuskind и Christkind переведены как *младенец Христос* [LGDR, 1997, s. 953, 364]. На самом деле, они не являются полными синонимами [см. словарные статьи в: DDUW, 1996, s. 789, 304]. Имя Jesuskind используется в надписях к картинам, изображающим библейского младенца Иисуса, напр., «Maria mit dem Jesuskind auf dem Arm» и «Der hl. Josef mit dem Jesuskind».



Maria mit dem Jesuskind auf dem Arm.
Unbekannter Meister, 18. Jh.



Der hl. Josef mit dem Jesuskind.
Bildnis eines unbekanntes Malers
aus dem 18. Jh.

Кроме этого, данное имя можно встретить в духовной поэзии, например, в стихотворениях Эдуарда Мёрике (Eduard Mörike) «Schlafendes Jesuskind» или Габриэлы Эрбер (Gabriela Erber) «Jesuskind im Krippelein».

Согласно словарю «Duden Deutsches Universalwörterbuch: A-Z», слово Christkind имеет три значения [DDUW, 1996, s. 304]. Во-первых, так именуют младенца Христа в изобразительном искусстве, например:



Lithographie Christkind, Maria und Schutzengel (1898)

Однако в процессе анализа старинных подписей к живописным работам нами было замечено, что в них чаще употребляется имя Christuskind нежели Christkind.



Melchior Paul von Deschwander. Das Christuskind (1881)



Как и Jesuskind, имя Christuskind встречается также в поэзии и песенном творчестве, например, в известной рождественской песне Вильгельма Хэя (Wilhelm Hey) «Alle Jahre wieder» (1837).

Alle Jahre wieder

Kommt das *Christuskind*

Auf die Erde nieder,

Wo wir Menschen sind;

Kehrt mit seinem Segen
Ein in jedes Haus,
Geht auf allen Wegen
Mit uns ein und aus;

Ist auch mir zur Seite
Still und unerkant,
Daß es treu mich leite
An der lieben Hand. [Die beliebsten Weihnachtslieder, 1995, s. 10].

2.3 Der Heilige Christ vs. Christkind

Что касается второго значения имени Christkind в вышеупомянутом словаре, то оно связано с символической фигурой Рождества, отсылающей к младенцу Христу, но внешне отличающейся от Него [DDUW, 1996, s. 304]. Christkind никак не соотносится с образом библейского младенца Христа. Часто он изображается как маленький, со светлыми локонами мальчик с крыльями и нимбом, ср.: Es wird häufig als kleiner, blondgelockter Bub mit Flügeln und Heiligenschein dargestellt [Christkind // Wiktionary, das freie Wörterbuch].



Вот уже несколько столетий родители рассказывают своим детям, что на Рождество приходит Christkind и тайно, чтобы его никто не видел, приносит ёлку

и подарки детям. До появления Christkind эту функцию дарения исполнял св. Николай (der Hl. Nikolaus) 6 декабря. Однако в процессе церковной Реформации в северных, восточных и центральных районах Германии и отказа протестантов от почитания святых привычного раньше католического дарителя святого Николая заменили на Christkind, а сам обычай одаривания переместился со дня св. Николая (6 декабря) на сочельник, 24 декабря.

Считается, что причиной создания образа Christkind послужил тот факт, что у самого Мартина Лютера было шестеро детей, и он не мог оставить их и других детей без праздника. В вопросе о идеи создания Christkind самим Мартином Лютером мнения учёных расходятся. Однако некоторые факты говорят в его пользу. Сначала в рекомендациях Лютера по празднованию Рождества упоминались оба дарителя – der Hl. Nikolaus и Christkind, ср.: *Gleichwie man die kindlin gewenet, das sie fasten und beten und jr kleiderlin des nachtes ausbreiten, das jn das Christkindlin odder Sanct Nicolas bescheren sol* [Bechtold, 2017].



«Luthers Winterfreuden im Kreise seiner Familie»,

Radierung, 1847, von Gustav König (1808-1869). (Bild: © epd-bild / akg-images)

С распространением идей Реформации в протестантских общинах св. Николай постепенно заменяется на Christkind. Эрика Колер (Erika Kohler) в своём исследовании «Martin Luther und der Festbrauch» установила, что Лютер с 1531 г. одаривал своих детей от имени Святого Христа (der Heilige Christ) [Bechtold,

2017]. Под именем «*der Heilige Christ*» Лютер подразумевал конечно же взрослого Иисуса, а не Новорождённого в яслях. Это и логично: поскольку младенца Иисуса самого одаривали в этот день. Однако в течение веков в народе сложилось представление, что *Christkind* в Рождественскую ночь является детям в образе ангелоподобного существа с золотистыми локонами и в бело-золотых одеждах. Поэтому некоторые учёные полагают, что имя *Christkind* было образовано из *der Heilige Christ* и *Jesuskind*, ср.: *Der neue Name setzt sich aus dem Heiligen Christ und dem Jesuskind zu Christkind zusammen* [*Christkind, Deutsches Weihnachtsmuseum*].

Священники-лютеране, выступая в своих проповедях против традиции, связанной со св. Николаем, уже использовали имя *Christkind*. Так, Мартин Богемус (*Martin Bohemus*) в одной из своих проповедей в 1608 году так упрекал отдельных родителей: «*daß etliche Eltern den Kindern etwas auf das Bett legen und sagen: Sankt Nikolaus hat es beschert, welches ein böser Brauch ist, weil dadurch die Kinder zum Heiligen gewiesen werden, da wir doch wissen, daß nicht Sankt Niklas, sondern das heilige Christkindlein alles Gute an Leib und Seele bescheret, welches wir auch allein darum anrufen sollten*» – некоторые родители, когда кладут что-то на кровать, приговаривают: это св. Николай тебе подарил, какой ужасный обычай, ведь таким образом детей отсылают к святому, но мы же знаем, что не св. Николай, а святой младенец Христос дарует всё хорошее для души и тела, его одного нам и следует призывать [*Bechtold, 2017*].

По мнению этнолога Бернхарда Шмельца (*Bernhard Schmelz*) *der «Heilige Christ»*, от имени которого Мартин Лютер дарил подарки своим детям, или *Christkind*, как его в последствии стали называть, не является новорождённым Иисусом, как это первоначально воспринималось. Свою «родословную» он ведёт от ангелов или ангелоподобных существ, участников рождественского вертепа и рождественских шествий. Как правило, это были девочки в белых одеяниях, цвет которых символизировал чистоту и невинность [*Bechtold, 2017*]. Не случайно в современных текстах при описании рождественских шествий слово *Christkind* используется во множественном числе, ср.:

Entgegen landläufiger Meinung ist das Christkind nicht mit dem neugeborenen Christus identisch. Vielmehr geht die Bezeichnung vermutlich auf Weihnachtsspiele zurück, in denen *die Christkinder* zur Krippe zogen und dem Jesuskind Geschenke darbrachten.



Engel an der Krippe mit Weihnachtsbaum

Christkindleinzug 2013

Bildpostkarten aus der Zeit um 1900 –

Autor/in: BSI W. Haslwanger - 23. Dez. 2013

<http://www.zeno.org/Bildpostkarten/>

Es ist nicht Jesus als Neugeborener, oder nicht ganz. Seine Gestalt changiert: teils Kleinkind, teils weißgewandetes, oft auch verschleiertes engelhaftes Mädchen mit wandelndem Blondhaar, vermutlich eine Gestalt aus den Weihnachtsspielen und -umzügen, bei denen Maria und Josef und das Jesuskind unter anderem von «*Christkindern*» begleitet wurden. Bei manchen solchen Umzügen haben diese Wesen auch schon Gaben an die Kleinen verteilt [Zimmer, 1993].

3 Какого рода Christkind?

Этот вопрос возникает в связи с тем, что словари определяют его или как мальчика (Bub) [Christkind // Wiktionary, das freie Wörterbuch], или как ребёнка (am Jesuskind orientierte Kindergestalt) [DDUW, 1996, s. 304]. Фольклористы утверждают, что во время Рождественских процессий кроме Марии, Иосифа и Иисуса-младенца в качестве глашатаев и их сопровождающих шли ангелоподоб-

ные существа, девочки в белых одеяниях с распущенными волосами, предводительницей которых была закутанная в покрывало «Christkind», ср.: «Das gabenbringende Christkind [...] scheint jenen vielfältigen Umzugsbräuchen zu entstammen, in denen außer Maria und Joseph mit dem Jesuskind als Herolde und Begleiter engelhaftige Gestalten mitgingen, weißgewandete Mädchen mit offenem Haar, deren Anführerin das häufig verschleierte ‚Christkind‘ war» [Weber-Kellermann, 1978, s. 98].



Ein verkleidetes Mädchen als «Christkind», Stich,

Foto: Zimmermann - <http://www.stuttgarter-nachrichten.de/inhalt.weihnachten-das-christkindle-kommt.616d5467-045a-4ce4-87b6-08eed2824c64.html>

Современные исследователи «Кристkinда» рассматривают его «по-современному»: или как мифологическое андрогинное создание (Alexander Saberschinsky), ср.: «Die Gestalt des Christkindes hat eine Eigendynamik entwickelt und ist eher eine mythologische Fantasiegestalt – halb Jesuskind, halb Engelchen, ein androgynes Wesen», или как бесполое существо (Manfred Becker-Huberti), ср.: «Das Christkind ist geschlechtslos. Niemand hat das Christkind bisher gesehen, daher kann auch niemand wissen, ob es ein Junge oder ein Mädchen ist» [Das Christkind: Wer ist das eigentlich?]. В настоящее время в представлении многих людей у Christkind светлые локоны и бело-золотистое платье.



Blonde Locken und weiß-goldenes Kleidchen: so stellen sich viele Menschen das Christkind vor.

(Quelle: Thinkstock by Getty-Images)

4 Christkind как даритель

За поисками ответов о внешнем виде Christkind, какого он / она пола, какого числа приносит подарки, мы забываем о том сакральном, что наполняет этот персонаж, а именно о его основной функции – функции дарения. Здесь имеется в виду не профанное значение этого действия, то есть получить от него подарки, а сакральное значение понятия *дарение*.

Теолог Михаил Коч (Michael Kotsch) так объясняет христианский смысл понятия *дарение*: рождественские подарки – это симулякры великого подарка нам от Господа. Господь послал нам сына своего Иисуса Христа, чтобы стали возможными истинная радость, мир и прощение грехов. Люди, одаривая друг друга, следуют примеру самого Творца: они благодарят Его, хотят, чтобы и другие разделили эту радость, символично указуя на Его подарок [Kotsch, 2003, s. 108].

Этот же смысл вкладывал и Мартин Лютер в изобретённое им имя *der Heilige Christ*. Он имел в виду самого Иисуса Христа, и конечно же не в образе Иисуса младенца. В этой связи нельзя не согласиться с фольклористом Сабиной Викар-Пифо (Sabine Wienker-Pierho), которая полагает, что Мартин Лютер вольно или невольно инициировал появление Christkind, другие лишь воплотили это в жизнь. По её словам, это был культурный процесс [Bechtold, 2017].

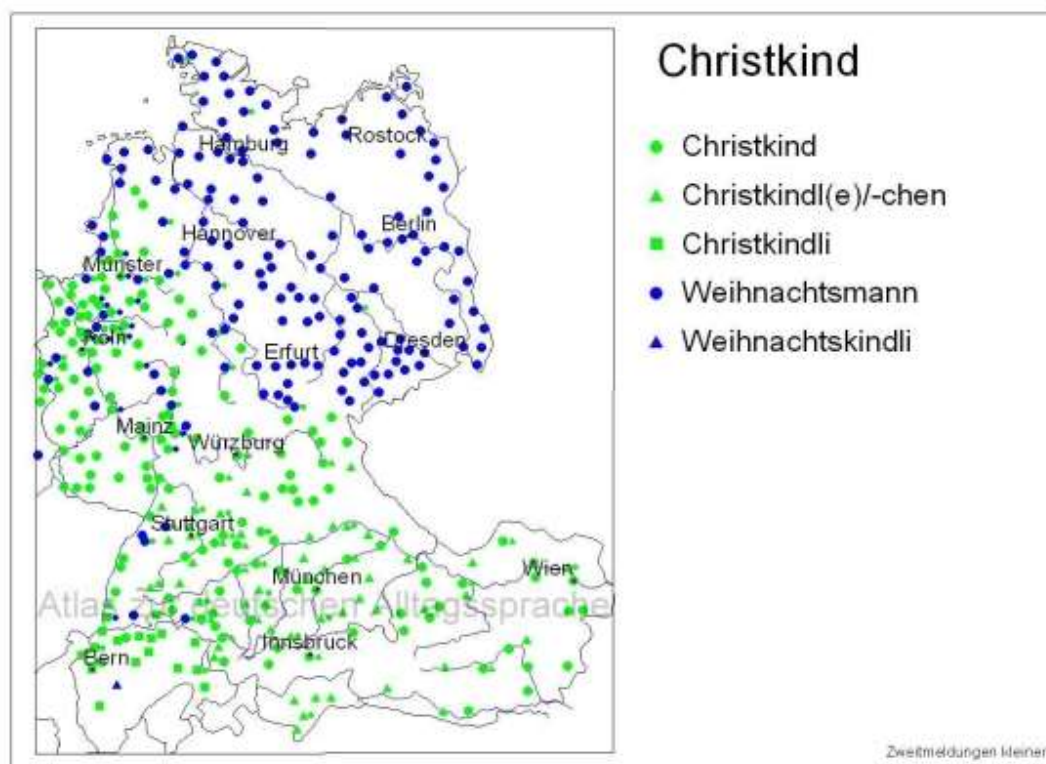
В течение пяти веков немецкий язык фиксировал этот «культурный процесс», результатом которого стало закрепление имеющихся и появление новых имён для Христа, в нашем случае – для младенца Христа: Jesus [Christus], Jesuskind,

Christuskind, Christkind, heilige Christkindlein Christkindl(i), Christkind(l)chen, Weihnachtskindli. Кроме того, само слово Christkind с течением времени расширило своё значение. Так, новогодний подарок на Юге Германии и в Австрии называется Christkind, ср.: Er hat als *Christkind* einen Schlitten und Malstifte bekommen [DDUW, 1996, s. 304]. Детей, рождённых 24 декабря, называют *Christkinder* [Christkind, Wikipedia, die freie Enzyklopädie].

5 Место заключения

«Культурный процесс» затронул имя Christkind не только лингвистически, но и географически. Первоначально оно было распространено только в протестантской части Германии, то есть на севере. В начале XX века «завоевало» Рейнскую область и, наконец, «поселилось» в Баварии и Австрии, которые традиционно считаются католическими.

Проведённый в 1932 году опрос показал, что первоначально протестантский Christkind в роли дарителя стал чаще появляться в домах католиков, а секуляризованный Weihnachtsmann, прародителем которого является «католический» св. Николай, одаривает детей из протестантских семей. Наглядно этот процесс представлен ниже на «Атласе немецкого разговорного языка».



Библиографический список

1. *Никифор (Баженов)*, архим. Библейская энциклопедия. Репринтное воспроизведение издания 1891 г. М.: «Свято-Троицкая Сергиева Лавра», 1990. 763 с.
2. *Bechtold, Markus*. Martin Luther soll das Christkind erfunden haben // www.luther2017.de [Electronic resource]. – URL: – <https://www.luther2017.de/kr/wiki/reformation-in-der-weihnachtsstube/martin-luther-soll-das-christkind-erfunden-haben/> (дата обращения: 21.09.2016).
3. Christkind // Deutsches Weihnachtsmuseum [Electronic resource]. – URL: <http://www.weihnachtsmuseum.de/die-ausstellung/gabenbringer/christkind> (дата обращения: 03.12.2016).
4. Christkind // Wiktionary, das freie Wörterbuch [Electronic resource]. – URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/Christkind> (дата обращения: 24.10.2016).
5. Christkind, Wikipedia, die freie Enzyklopädie [Electronic resource]. – URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Christkind> (дата обращения: 16.11.2016).
6. Das Christkind: Wer ist das eigentlich? // t-online.de [Electronic resource]. – URL: http://www.t-online.de/ratgeber/familie/familienleben/id_51581036/das-christkind-wer-ist-das-eigentlich-.html (дата обращения: 18.09.2016).
7. DDUW 1996 – Duden Deutsches Universalwörterbuch: A-Z / hg. vom Wissenschaftl. Raat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. Mannheim [etc.]: Dudenverlag, 1996. 1816 S.
8. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [Electronic resource]. URL: <http://woerterbuchnetz.de/DWB/?sigle=DWB&mode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&le-mid=GW13964#XGW13964> (дата обращения: 18.10.2016).
9. Die beliebtesten Weihnachtslieder in Originaltexten und Noten / hg. von Roswitha Cramer und Reinhold Gregor. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1995. 127 S.
10. DUDEN 7 – Das Herkunftswörterbuch: Bd. 7. Mannheim [etc.]: Dudenverlag, 1989. 839 S.
11. DUDEN. Das große Buch der Zitate und Redewendungen / hg. von der Dudenredaktion. Mannheim [etc.]: Dudenverlag, 2002. 835 S.
12. *Kotsch, Michael*. Weihnachten. Herkunft, Sinn und Unsinn von Weihnachtsbräuchen. Hammerbrücke: jota publikationen, 2003. 240 S.
13. LGDR 1997 – Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch-Russisch: in 2 Bde. / hg. R. Löttsch. Berlin [etc.]: Langenscheidt, 1997. 2Bde.
14. openthesaurus.de: Synonyme und Assoziationen [Electronic resource]. – URL: <https://www.openthesaurus.de/synonyme/Weihnachten> (дата обращения: 23.10.2016).
15. Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache / hg. von Herbert Görner und Günter Kempcke. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1978. 643 S.
16. Wasserzieher, Ernst. Kleines etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1977. 262 S.

17. Weber-Kellermann, Ingeborg. Das Weihnachtsfest. Eine Kultur- und Sozialgeschichte der Weihnachtszeit. München: C. J. Bucher, 1987. 232 S.
18. Weihnachten // Wiktionary, Das freie Wörterbuch [Electronic resource]. – URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/Weihnachten> (дата обращения: 03.11.2016).
19. Weihnachten, das // Duden online [Electronic resource]. – URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Weihnachten> (дата обращения: 05.12.2016).
20. Weihnachten, Wikipedia, die freie Enzyklopädie [Electronic resource]. – URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Weihnachten> (дата обращения: 01.12.2016).
21. Zimmer, Dieter E. Ein Sack voller Mißverständnisse // ZEIT-ONLINE, 24.12.1993 [Electronic resource]. – URL: <http://www.zeit.de/1993/52/ein-sack-voller-missverstaendnisse/komplettansicht> (дата обращения: 08.10.2016).

References

1. Nikifor (*Bazhenow*), archim. Bible Encyclopedia. Reprint edition 1891. – М.: «Trinity Lavra of St. Sergius», 1990. – 763 p.
2. Bechtold, Markus. Martin Luther soll das Christkind erfunden haben // www.luther2017.de [Electronic resource]. – URL: – <https://www.luther2017.de/kr/wiki/reformation-in-der-weihnachtsstube/martin-luther-soll-das-christkind-erfunden-haben/> (дата обращения: 21.09.2016).
3. Christkind // Deutsches Weihnachtsmuseum [Electronic resource]. – URL: <http://www.weihnachtsmuseum.de/die-ausstellung/gabenbringer/christkind> (дата обращения: 03.12.2016).
4. Christkind // Wiktionary, das freie Wörterbuch [Electronic resource]. – URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/Christkind> (дата обращения: 24.10.2016).
5. Christkind, Wikipedia, die freie Enzyklopädie [Electronic resource]. – URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Christkind> (дата обращения: 16.11.2016).
6. Das Christkind: Wer ist das eigentlich? // t-online.de [Electronic resource]. – URL: http://www.t-online.de/ratgeber/familie/familienleben/id_51581036/das-christkind-wer-ist-das-eigentlich-.html (дата обращения: 18.09.2016).
7. DDUW 1996 – Duden Deutsches Universalwörterbuch: A-Z / hg. vom Wissenschaftl. Raat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. Mannheim [etc.]: Dudenverlag, 1996. 1816 S.
8. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [Electronic resource]. URL: <http://woerterbuchnetz.de/DWB/?sigle=DWB&mode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&le-mid=GW13964#XGW13964> (дата обращения: 18.10.2016).
9. Die beliebsten Weihnachtslieder in Originaltexten und Noten / hg. von Roswitha Cramer und Reinhold Gregor. München: Wilhelm Heyne Verlag, 1995. 127 S.
10. DUDEN 7 – Das Herkunftswörterbuch: Bd. 7. Mannheim [etc.]: Dudenverlag, 1989. 839 S.

11. DUDEN. Das große Buch der Zitate und Redewendungen / hg. von der Dudenredaktion. Mannheim [etc.]: Dudenverlag, 2002. 835 S.
12. *Kotsch, Michael*. Weihnachten. Herkunft, Sinn und Unsinn von Weihnachtsbräuchen. Hammerbrücke: jota publikationen, 2003. 240 S.
13. LGDR 1997 – Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch-Russisch: in 2 Bde. / hg. R. Löttsch. Berlin [etc.]: Langenscheidt, 1997. 2Bde.
14. openthesaurus.de: Synonyme und Assoziationen [Electronic resource]. – URL: <https://www.openthesaurus.de/synonyme/Weihnachten> (дата обращения: 23.10.2016).
15. Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache / hg. von Herbert Görner und Günter Kempcke. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1978. 643 S.
16. Wasserzieher, Ernst. Kleines etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1977. 262 S.
17. Weber-Kellermann, Ingeborg. Das Weihnachtsfest. Eine Kultur- und Sozialgeschichte der Weihnachtszeit. München: C. J. Bucher, 1987. 232 S.
18. Weihnachten // Wiktionary, Das freie Wörterbuch [Electronic resource]. – URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/Weihnachten> (дата обращения: 03.11.2016).
19. Weihnachten, das // Duden online [Electronic resource]. – URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Weihnachten> (дата обращения: 05.12.2016).
20. Weihnachten, Wikipedia, die freie Enzyklopädie [Electronic resource]. – URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Weihnachten> (дата обращения: 01.12.2016).
21. *Zimmer, Dieter E.* Ein Sack voller Mißverständnisse // ZEIT-ONLINE, 24.12.1993 [Electronic resource]. – URL: <http://www.zeit.de/1993/52/ein-sack-voller-missverstaendnisse/komplettansicht> (дата обращения: 08.10.2016).